

CATCHY
COLLOQUIALISMS

妙语连珠

——常见常听的英美口语一千句

罗斯 编著 北京出版社

CATCHY
COLLOQUIALISMS

妙 语 连 珠

——常见常听的英美口语一千句

罗 斯 编著

北 京 出 版 社

本书原由商务印书馆香港分馆出版

妙 语 连 珠

——常见常听的英美口语一千句

罗 斯 编著

北 京 出 版 社 翻 印

北 京 市 新 华 书 店 发 行

北 京 印 刷 一 厂 印 刷

787×1092 毫米 32 开本 7.125 印张 146,000 字

1979 年 4 月第 1 版 1979 年 4 月第 1 次印刷

印数 00,001—300,000

书号: 9071·43 定价: 0.68 元

(国内发行)

GF71/12

前 言

语言是随着时代而变化的。变化的因素很多：科学的进步，生活环境的改进，社会环境的变迁等俱有关系。在古诗流行的年代里，人们的对话以诗歌唱答的形式表现；在古文盛行之时，人们的说话与文章都是“之乎者也矣焉哉”般文绉绉的。今天，古诗与古文这两种文学形式已不能再占主导地位，只能当作“古典文学”来欣赏和学习了。

英文的变化又何独不然。我们和英国人或美国人谈话时，如果采用的是莎士比亚时代的英语，相信他们也不可能明白。就算是生长于同一时代，说同一种语言的英、美人士吧，由于生活地点不同，生活方式各异，他们运用的英语也颇多差异。尤以“口语”（Colloquialism）为甚。故此，精通 Queen's English 的人和美国人交谈，不一定能够领略对方说话中的连珠“妙语”，甚至会有莫名其妙之感。若问理由何在？关键是未能领会美国口语的奥秘。当然，英国亦有其流行的口语，不过英国人习性拘紧，不如美国人之随变，是以通常都是沿袭使用，变化不大。

现代语言，以简明畅达为主要倾向。许多繁复用语，逐渐被简单字句所替代。新词新字不断应时而生。本书列举的许多口语和新词，是字典、辞典所未及载入，或者无该种新用法的。例如 thank-you-ma'am（指道路上的小坑洼，汽车经

过时会抛上抛下)是美国人所创的新字, gold brick (原义指金砖)指懒惰之人, 等等。

过去, 一些人认为口语难登大雅之堂, 但这个观念已被淘汰。近代学者认为 Colloquialism 虽非典雅, 惟用起来却使人产生亲切之感。因此, 目前口语非但在说话时常见应用, 就是在非公文式的书信来往、一般文学作品、小说和非正式的演讲中, 也用得很普遍。甚至在美国政要的演说词中, 也常发现口语的使用。所以, 无论是初学英语者或是对英语有一定造诣的人, 都应重视口语的研究。只有对口语有相当程度的了解之后, 才可以和英、美人士开怀畅谈, 而不至于“驴唇不对马嘴”。

本书收集的英、美口语达一千多句。虽曰英、美口语, 却还是偏重于美国口语的。书中的部分内容, 取材于这方面的权威之作: «English Colloquial Idioms», «Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage», «Handbook of American Colloquialism», «The Commonest American Colloquialism», «英语成语词典»(商务), «新英汉词典»(三联)。相当一部分是作者在看电视片集、电影、小说和报纸时记录下来, 与英、美人士和留美友人研究再三然后写下来的。内中恐有误解之处, 敬希读者不吝赐教。

本书脱稿后, 蒙留美多年之李文纬君检阅校正, 避免了一些不必要之错误, 谨表谢意。

作者

一九七七年四月, 于香港

A

A to Z

A 和 Z 是英文字母组开头和结尾的两个字母,所以“A to Z”的含义是“由头到尾”,即指事情的始末。

e.g. I know that from A to Z.

对于那件事,我全盘知晓。

a bit trying

trying 在这里解作“难堪的”或“苦恼的”; a bit 则是“有些”、“有一点”。

e.g. He is a bit trying these days.

近日他有点苦恼。

above board

board 是船上的甲板,但此语不能照字面解释为“在甲板之上”,其含义是“见得光的”,也就是“光明正大的”。

e.g. His business dealings were above board.

他的生意来往是光明正大的。

absent-minded professor

professor 是教授,大有学问之人也。但加了 absent-minded 便不妙了。此语指那些“无头苍蝇”,“做事心不在焉者”。

e.g. He is the typical absent-minded professor,

always leaving his umbrella on the bus.

他是个粗心的家伙,常把雨伞遗在公共汽车上。

ace

纸牌上的么点叫 ace, 即俗语所谓“A 士”。但口语中常指“杰出人才”; 作形容词用时则解“最能干的”、“最优秀的”。

e.g. He is a football ace.

他是个足球好手。

He is an ace flyer.

他是个优秀的飞行员。

advantage

此字原义是“利益”, 但常用的片语“take advantage of”却常用来表示“欺侮”、“占便宜”或广东方言中的“搵笨”。

e.g. Don't take advantage of the greenhorn.

不要占那新手的便宜吧。

after all

此语含有“经过种种努力之后”、“克服无数困难之后”、“经过……之后”的意思, 也可解作“毕竟”。

e.g. It has turned out to be a nice day after all.

晴天毕竟来临了。

after you

“在你之后”, 是日常惯用的客套语, 即“你先请”, 一般是客人对主人讲的, 表示客不僭主之意。

e.g. “Please.” “After you.”

“请吧。”“你先请。”

age: of age

age 是年龄，“of age”是“到了合法年龄”，也就是“足够二十一岁”。

e.g. When John comes of age, he will inherit a great deal of money.

当约翰到了合法年龄，他将继承一大笔遗产。

air: hot air

air 是空气，但口语中的“hot air”不是“热空气”，而是“毫无根据的谎言”、“大话”。

e.g. Don't pay any attention to him. What he told us was a lot of hot air.

不要理会他，他讲的全部是大话。

alibi

本是法律上的名词，指“案发时被告不在场的答辩”，但在口语里，alibi 解作“借口”、“托辞”，相当于较正规的 excuse。

e.g. That is just an alibi. I'm not going to believe in it.

那不过是一种借口，我是不信的。

all at sea

“如在大海中”，此语用来表示对一件事茫然不知所措，毫无主意。

e.g. Don't ask me. I'm all at sea now.

不要问我，我现在也毫无主意。

all bark and no bite

俗语说“无声狗，咬死人”，只有吠声的狗通常是不会咬人的。此语转喻指“只敢动口，不敢动手的人”。

e.g. Don't be afraid. He's all bark and no bite.

不要害怕，他是不敢动手的。

all burnt up

这是指一个人发脾气时，整个人好象被火烧一样，即所谓“如火中烧”，“怒火如焚”。

e.g. Stay away from him. He is all burnt up now.

不要惹他，他现在怒火如焚。

all dressed up

“穿得很漂亮”，无论男、女、老、幼均可用此语来形容之。

e.g. She is all dressed up for the party.

她穿得很漂亮地赴会。

all ears

此语有两个含义：一是表示“全神贯注地听”，二是“觉得奇怪”，“很愕然”。

e.g. 1. I am all ears.

我很留意地听。

2. When John heard his name mentioned, he was all ears.

当约翰听到他的名字被提到时，他觉得很愕然。

all eyes

这一个用语和上面的同出一源，表示“全神贯注地看”。

e.g. The paintings are beautiful. I'm all eyes at

them.

这些画很美，看得我目不转睛。

all for it

对别人的意见“完全同意”，“完全赞成”时，可用此语来表达。

e.g. Go ahead with your plan. We're all for it.

进行你的计划吧，我们完全赞成。

all gone

希望的“消逝”，物件的“丢失”都可以用此语来表达。

e.g. My goodness! My money is all gone.

天呀！我的钱都不见了。

My hopes were all gone.

我的希望都成泡影了。

all in all

这是个常用的片语，表示“总的来说”，“总而言之”。

e.g. He has his faults, but all in all, he is a good guy.

他不错是有错误，然而总的来说，他是个好人。

all my eye

愤怒时讲的话，意即“岂有此理”，或“胡说八道”，“瞎说”等（广州话中的“有冇搞错”更合原意）。

e.g. "John said you owed him ten dollars." "That's all my eye! Just now I lent him \$200."

“约翰说你欠他十元。”“瞎说！刚才我还借了二百元给他哩。”

all out

此语有两个意思，一是指货物卖光了，又可以表示“力争上游”、“全力以赴”。

e.g. All out now, come earlier tomorrow.

现在卖光了，明天早点来吧。

You must go all out to win the game.

你们想赢得这场比赛，一定要全力以赴。

all over

完了——任何事情结束时，都可用此语表达。

e.g. Glad it's all over.

事情结束了，好得很。

It's all over with him.

他完蛋了。

all right

在口语上，表示“一点不错”，常见用于“It's me all right.”一语。按照正式文法，It's me 是错的，应该用 It's I，但现时英、美人士都惯用 It's me。如说 She's all right，则表示“她是好人”，“她很好”。总之，此语用途非常广泛。

all set

和 all lined up 有相同的意思，表示“准备好了”，“事事停当了”。

e.g. Our plans for the new company are all set.

我们开设新公司的计划已准备好了。

It's all lined up, let's go.

事事停当了，我们走吧。

all the better

更妙，更好了。

e.g. If you go, all the better.

你去则更妙。

all the same

表示“没有意见”、“并无分别”、“虽然如此”。

e.g. If it is all the same to you, I'd rather eat out.

如果你不反对的话，我宁愿到外面吃饭。

all the world and his wife

字面意思是“整个世界和他的妻子”，真正的含义是“人人”，“诸色人等”，and his wife 为加强语气之用。

e.g. All the world and his wife seem to be out on the beach today.

今天好象人人都到海滩来了。

all there

整个人都在——指人“神智清醒的”，“没有问题的”。

e.g. He's not quite all there these days.

近来他的神智有些不清醒。

all thumbs

thumbs 是拇指，在五只手指中样子是比较笨拙的。所以真实含义是“笨手笨脚的”、“一窍不通的”。

e.g. When it comes to dancing, I'm all thumbs.

谈到跳舞，我真是一窍不通。

all turn out

“达成……的结果”，通常是指好的结果。所以也可解作“如愿以偿”。

e.g. Don't worry, all will turn out right.

不要担心，一切都会如愿以偿的。

all you have to do

常放在句子之前，解“你只要……”，“你最好……”

e.g. All you have to do is to sit still and keep your mouth shut.

你坐着别动，闭起你的嘴来。

all woman

这是一个很特别的口语，解“最标准的女性”。但奇怪的是口语中却没有 all man 一语，不知是否没有“标准男性”呢？

e.g. She is all woman!

她是个最理想、最标准的女性。

always the case

case 在这里指“情况”，整个片语的意思是“经常这样”、“常常如此”。

e.g. "Tom is telling stories now." "It's always the case."

“汤姆又在谎话连篇了。”“他经常是这样的。”

ambulance chaser

照字面解是“追急救车的人”，真正的含义是指那些“唯利是图的低级律师”，专替那些干伤天害理事情的人辩

护以图利。

e.g. Don't trust him. He's an ambulance chaser.

不要相信他，他是个唯利是图的人。

And how!

此语经常独立使用，是一句感叹语，表示“当然啦”，或“说得妙”之意，等于“of course”或“well-said”。

e.g. You said that he is popular with the girls.

And how!

你说他是“女人汤丸”吗？可不是！

ants in one's pants

pants 是“裤子”，如果一个人的裤子里有蚂蚁，他那种狼狈情况可想而知。此语用来指一些人因焦急或气愤等而“坐立不安”。如果对方是女性而又穿着裙子的，可以说 ants in her skirt。

e.g. He has got ants in his pants.

他坐立不安。

any way

此片语的意思是“究竟”，通常用于疑问句，希望对方能把真实的情况说出来。例如有一个四十多岁的女人对你说只有二十二岁，你可以对她说：

e.g. Are you kidding? How old are you any way?

你在开玩笑吗？你究竟有多大岁数？

anything under the sun

字面意思是“太阳之下的任何事情”，亦即“普天下任何事情”，是加强语气的用语。

e.g. We can do practically anything under the sun.

我们几乎无事不可为。

apple-polish

此语作动词用，解“逢迎”、“讨好”，但按俗语解作“拍马屁”则更觉传神。

e.g. He hopes to pass the exam by apple-polishing the teacher.

他猛拍老师马屁以求考试能及格。

Are you kidding (me)?

在谈话中常见运用，意思是“你在开玩笑吗？”或“不要开玩笑”，“不要骗我吧”。

e.g. Are you kidding me? I've got to think it over.

不要开玩笑吧，我要好好地想一想。

Are you telling me?

这是不客气的用语，含义是“用得着你来告诉我吗？”或“要你来发号施令吗？”

e.g. Are you telling me? I know what I'm going to do.

用得着你告诉我吗？我知道我要做什么。

arms: with open arms

arms 是手臂，把两臂张开，是准备跟别人拥抱，即“热烈欢迎”对方之意。

e.g. The champion was received with open arms.

冠军受到了热烈的欢迎。

around

美国口语中的 around 相当于英国口语的 about, 意思是“大约”, “左右”; 但此字也具有“到来”之义。

e.g. Don't worry, he'll be around.

不要担心, 他快要来了。

as clear as crystal

crystal 是水晶, 是玲珑透明的物体。所以如果说一件事物十分清楚, 便说它是“象水晶一般明澈”。

e.g. The matter is as clear as crystal now.

现在事情已经十分清楚了。

at my expense

expense 是费用, 此语表示“由我出钱”, 或“入我数”; 同义而常用的口语还有 It's on me.

e.g. It will be all done at my expense.

用了多少钱都由我付。

at one's fingers' tips

对某种情况非常熟悉, 好象掌握在自己的手上一样, 即“了如指掌”。

e.g. It is at my fingers' tips. I think I can give you all the information right now.

这事我了如指掌, 现在我就可以将全部情况告诉你。

at times

times 非指时间, 而是“次数”。at times 是“偶然”、“有时”的意思。

e.g. "Do you go to the pictures often?" "At times."

“你常看电影吗？”“偶然而已。”

at your disposal

这句片语表示“由你做主”，“听你支配”，以示谦让与尊重。

e.g. Say anything you like. I am at your disposal now.

你出主意吧，我完全听你的。

B

babes and sucklings

babe 即 baby，但很多时用来指“天真而缺乏经验的人”，“不懂世故而易受骗者”；suckling 原指乳儿，但在比喻上与 babe 同义。

e.g. Don't take it to heart. They are just babes and sucklings.

不要放在心上，他们只是些乳臭未干的小子。

baby

除了作婴儿用之外，西方人很喜欢用 baby 来称呼自己心爱的人，如丈夫与妻子，父母之对子女，以及情人等。相同的用语还有：darling, honey, sweetheart, sugar, sweetie.